

3 декабря 2017 года. Неделя 26 по Пятидесятнице. Предпразднство Введения Богородицы во храм. Прп. Григория Декаполита. Глас 1.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-03/>
<http://drbo.org/index.htm>

HOURS:

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Forefeast & Saint, alternating; Kontakion: Forefeast & Resurrection, alternating.</p>	<p>На часах На 1-м часе⁴³ – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь предпразднства. Кондак предпразднства.</p> <p>На 3-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь прп. Григория, глас 3-й: «Образ был еси воздержания...». Кондак воскресный.</p> <p>На 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь предпразднства. Кондак предпразднства.</p> <p>На 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь прп. Григория, глас 3-й: «Образ был еси воздержания...». Кондак воскресный.</p>
<p>At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На 3-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь прп. Григория, глас 3-й: «Образ был еси воздержания...». Кондак воскресный.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, / воскресл еси триднѣвный, Спасе, / даруяй мiрови жизнь. / Сего ради Сiлы Небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: / слава Воскресению Твоему, Христѣ, / слава Царствию Твоему, / слава смотрѣнию Твоему, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Thou wast a model of abstinence, / illumining</p>	<p>Тропа́рь прп. Григо́рия, глас 3:</p> <p>Образ был еси воздержания, / Божественным</p>

all with the divine Spirit. / Thou hast completed the race of the Orthodox Faith, / enlightened the world with thy teaching / and denounced the thoughts of the heretical. / O venerable father Gregory, / entreat Christ God, // that He grant us great mercy.	Духом вся просветѣв:/ правове́рия течѣние соверши́л еси́,/ уче́нием мир просвети́л еси́/ и злове́рных обличи́л еси́ смѣслы,/ о́тче преподо́бне Григóriе, // Христа́ Бо́га моли́ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Воскрѣсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the fore Feast (of the Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple) Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the fore-Feast	На 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь предпразднства. Кондак предпразднства.
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскресе́н, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и вои́ном стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскрѣсл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: Anna now beforehand doth betroth joy unto all, / bringing forth the only Ever-virgin as fruit which allayeth grief, / and today she bringeth her, rejoicing, into the temple of the Lord, / in fulfillment of her promise. // For she is the pure Mother, the temple of God the Word.	Тропа́рь предпра́зднства, глас 3: Ра́дость предобруча́ет всем А́нна ны́не, / печа́ли сопроти́вный плод прозя́бши, еди́ну Присноде́ву, / Ю́же и приво́дит, моли́твы исполня́ющи, / днесь веселя́щихся, в храм Господень, // яко́ су́щий храм Бо́га Сло́ва и Ма́терь чи́стую.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Theotokion from the Horologion	
<p>Tone 4:</p> <p>Today, on the right notable feast of the Theotokos / hath the whole world been filled with gladness, crying: // She is the heavenly tabernacle!</p>	<p>Конда́к предпра́зднства, глас 4, подо́бен: «Яви́лся еси́ днесь...»:</p> <p>Весéлия днесь вселéнная испóлнися вся/ в благознаменíтом пра́зднице Богорóдицы, зовúщи:// Та есть сень Небéсная.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes : on 10 Octoechos 6; Forefeast: 4, from Ode 3.	Третий антифон, Блаженны : блаженны гласа – 6, и предпразднства, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоéм помяни́ нас, Гóсподи, / егда́ при́деши, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни ни́щии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
	Воскресные, глас 1:
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Сне́дию изведé из ра́я враг Ада́ма: / Крестóм же разбóйника введé Христóс в онь, / помяни́ мя, зовúща, / егда́ при́деши во Цáрствии Твоéм.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Поклáняюся страстéм Тво́йм, / сла́вословлю́ и Воскресéние со Ада́мом и разбóйником, / со глáсом свéтлым вопиú Ти: / помяни́ мя Гóсподи, / егда́ при́деши во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мíлостивии, / я́ко тии помíловани бúдут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распáлся еси́ безгрéшне, / и во грóбе положи́лся еси́ во́лею, / но Воскрéсл еси́ я́ко Бог, / совоздвигнувший Себе́ Ада́ма, / помяни́ мя, зовúща, / егда́ при́деши во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the pure in heart, / for they shall	Блажéни чíстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга

see God.	ўзрят.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Храм Твой телесный триднѣвным Воскресивый погребѣнием, / со Адамом, и ѿже от Адама, воскресил еси Христѣ Божѣ: / помяни нас зовущих, / егда приидеши во Царствии Твоѣм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мирноносицы приидоша плачуша, / на гроб Твой Христѣ Божѣ, зело рано: / и в белых ризах обретоша Ангела седяща, / что ищите; зовуща. / Воскресе Христос, не рыдайте прочее.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апостоли Твой Господи / на гору, аможе повелел еси им, пришедше Спасе, / и Тя видевше поклонишася. / Ихже и послал еси во языки учити и крестити я.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поноят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
7. The virgin maidens who undertake to bear candles with splendor prefigure what is to come; for from her will the enlightenment of knowledge come, which looseth the darkness of deception.	Канон предпразднства, песнь 3, глас 4: Начинающия отроковицы дѣвы, / свещи носящия светло, будущее подписуют: / из Нея бо родится просвещение знания, // решащее прелести омрачение.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
8. Anna of old, filled with divinely wise zeal, fulfilleth her vow and escorteth to the sanctuary thee, her most sacred offspring, who art to give birth unto God, O most immaculate one.	Ревнующи древле Богомудренно, Анна молитву исполняет/ и Тебе привозлагает святилищу, Всенепорочная, // священнейшее зачатие имети хотящу и рождество.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
9. The sun spread forth its rays, beholding the radiant cloud stretched down at the behest of God within the Holy of holies, from whence remission will rain forth upon the stony	Солнце простре лучи, зря облак светлый, простираемь/ манием Божественным внутри во святая, // из Неяже одождит оставление оляденевшим страстьми.

passions.	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
10. Having made His abode within thee in His loving-kindness, O most immaculate and pure one, God deifieth me who was seduced aforetime by the deception of the serpent and corruption; and He giveth me again the food of incorruption.	Богородичен: Обожа́ет мя Бог, всели́вся в Тя за милосе́рдие, Всенепоро́чная, Чи́стая, / укра́дена сне́дию прѣжде ле́стию зми́иною, // и тли нетле́ния па́ки пи́щу возда́ет.

Troparia & Kontakia

	В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь предпраздства, тропарь прп. Григория, глас 3-й: «Образ был еси воздержания...»; кондак воскресный. «Слава» – кондак прп. Григория, глас 3-й: «Светлое ты солнце...», «И ныне» – кондак предпраздства.
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскресе́н, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стре́гущим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Tone 4: Anna now beforehand doth betroth joy unto all, / bringing forth the only Ever-virgin as fruit which allayeth grief, / and today she bringeth her, rejoicing, into the temple of the Lord, / in fulfillment of her promise. // For she is the pure Mother, the temple of God the Word.	Тропа́рь предпра́здства, глас 3: Ра́дость предобруча́ет всем А́нна ны́не, / печа́ли сопроти́вный плод прозя́бши, еди́ну Присноде́ву, / Ю́же и приво́дит, моли́твы исполня́ющи, / днесь весе́лящихся, в храм Госпо́день, // я́ко су́щий храм Бо́га Сло́ва и Ма́терь чи́стую.
Tone 3: Thou wast a model of abstinence, / illumining all with the divine Spirit. / Thou hast completed the race of the Orthodox Faith, / enlightened the world with thy teaching / and denounced the thoughts of the heretical. / O venerable father Gregory, / entreat Christ God, // that He grant us great mercy.	Тропа́рь прп. Григо́рия, глас 3: О́браз был еси́ воздержания, / Божество́нным Ду́хом вся просвети́в: / правове́рия тече́ние соверши́л еси́, / уче́нием мир просвети́л еси́ / и злове́рных обличи́л еси́ смы́сли, / о́тче преподо́бне Григо́рие, // Христа́ Бо́га моли́ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and	Кондак, глас 1: Подобен: Егда́ при́деси: Воскре́сл еси́ я́ко Бог из гроба́ во сла́ве, / и мир совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя, и

death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	смѣрть исчезэ; / Адáм же ликúет, Влады́ко; / Ё́ва ны́не от уз избавля́ема раду́ется, зову́щи: / Ты еси́, Ё́же всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 3: The Church knoweth thee to be a sun / radiant with the beauties of the virtues, / illumining all with rays of healings, / O favorite of Christ. / Wherefore, we celebrate thine honored memory / and honor thy struggles, // O most blessed and all-wise father Gregory.	Конда́к прп. Григо́рия, глас 3: Свѣтлое тя со́лнце Це́рковь познава́ет, / добродѣтелей красота́ми и исцелений луча́ми / всех просвеща́я, Христо́в уго́днице: / те́мже пра́зднуем честну́ю па́мять твою́ / и почита́ем по́двиги тво́я, // всеблаже́нне о́тче премудре Григо́рие.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 4: Today, on the right notable feast of the Theotokos / hath the whole world been filled with gladness, crying: // She is the heavenly tabernacle!	Конда́к предпра́зднства, глас 4, подобен: «Яви́лся еси́ днесь...»: Весѣ́лия днесь вселѣ́нная испо́лнися вся / в благознаме́нито́м пра́зднице Богоро́дицы, зову́щи: // Та е́сть сень Небе́сная.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иере́й: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Премудро́сть.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похва́ла.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Чтец: Преподо́бного, глас 7: Честна́ пред Го́сподем / сме́рть преподо́бных Его́.

Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Лик: Честна́ пред Го́сподем/ смерть преподо́бных Его́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеем послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH http://drbo.org	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Ephesians 5:9-19 (§229)]:</p> <p>Brethren: [5:9] For the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth; [10] Proving what is well pleasing to God: [11] And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. [12] For the things that are done by them in secret, it is a shame even to speak of. [13] But all things that are reprovéd, are made manifest by the light; for all that is made manifest is light. [14] Wherefore he saith: Rise thou that sleepest, and arise from the dead: and Christ shall enlighten thee. [15] See therefore, brethren, how you walk circumspectly: not as unwise, [16] But as wise: redeeming the time, because the days are evil. [17] Wherefore become not unwise, but understanding what is the will of God. [18] And be not drunk with wine, wherein is luxury; but be ye filled with the holy Spirit, [19] Speaking to yourselves in psalms, and hymns, and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord;</p>	<p>Послание ко ефесеем, зачало 229. Еф 5:8Б–19 Неделя 26. Сие же и в понедельник Святаго Духа.</p> <p>Бра́тие, я́ко ча́да све́та ходи́те, плод бо Духо́вный есть во все́й благости́ни и пра́вде и и́стине, искуша́юще, что есть благоуго́дно Бо́гови. И не приобща́йтесь к делом неплóдным тмы, па́че же и облича́йте. Быва́емая бо о́тай от них, сра́мно есть и глаго́лати. Вся же облича́емая, от све́та явля́ются: все бо явля́емое свет есть. Сего́ ра́ди глаго́лет: воста́ни, спяй, и воскресни́ от ме́ртвых, и освети́т тя Христо́с. Блюда́те у́бо, ка́ко опа́сно ходите, не я́коже немудри, но я́коже премудри, искупя́юще вре́мя, я́ко дни́е лука́ви суть. Сего́ ра́ди не быва́йте несмы́сленни, но разумева́юще, что есть во́ля Бо́жия. И не упива́йтесь ви́ном, в не́мже есть блуд, но па́че исполня́йтесь Ду́хом, глаго́люще се́бе во псалме́х и пе́ниих, и пе́снях духо́вных, воспева́юще и пою́ще в сердца́х ва́ших Го́сподеви.</p>
<p>[Galatians 5:22-6:2 (§213)]:</p> <p>The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, / Meekness, temperance: against such there is no law. / And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. / If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. / Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. / If a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. / Bear ye one another's burdens, and so fulfill</p>	<p>Апóстольское чтéние преподо́бного: Гал., зач. 213 (гл.5,ст.22 - гл.6, ст.2)</p> <p>Бра́тие, плод духо́вный есть любя́, ра́дость, мир, долготерпéние, бла́гость, милосе́рдие, ве́ра, крóтость, воздержáние: на тако́вых несть за́кона. А и́же Христо́вы суть, плоть распя́ша со страстьми́ и похотьми́. Аще живéм ду́хом, ду́хом и да ходим. Не быва́им тщесла́вни, друг дру́га раздража́юще, друг дру́гу завидя́ще. Бра́тие, аще и впаде́т человек в не́кое прегрешéние, вы духо́внии исправля́йте тако́ваго ду́хом крóтости: блюды́й се́бе, да</p>

the law of Christ.	не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.
<p>РУССКИЙ Братия, поступайте, как чада света, потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. Испытайте, что благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. Посему сказано: "встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос". Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу.</p> <p>Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоёму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone. O God who givest avengement unto me and hast subdued people under me.	Чтец: Аллилуиа, глас 1й: Бог дайи отмщение мне, и покоривый люди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David and for His seed unto eternity.	Чтец: Стих: Величайи Спасения Царева, и творяи милость Христу Своему Давиду, и семени Его до века.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 6th Tone: Blessed is the man that feareth the Lord, in His commandments shall he greatly delight.	Чтец: прп., глас 6: Блажен муж, бояйся Господа, в заповедех Его восхощет зело.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH http://drbo.org	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Luke 12:16-21 (§66)]: The Lord spoke this parable: [16] The land of a certain rich man brought forth plenty of	Евангельское чтение дня: Лк., зач. 66 (гл. 12, стт. 16-21) Рече Господь притчу сию: человеку некоему

<p>fruits. [17] And he thought within himself, saying: What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? [18] And he said: This will I do: I will pull down my barns, and will build greater; and into them will I gather all things that are grown to me, and my goods. [19] And I will say to my soul: Soul, thou hast much goods laid up for many years take thy rest; eat, drink, make good cheer. [20] But God said to him: Thou fool, this night do they require thy soul of thee: and whose shall those things be which thou hast provided? [21] So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich towards God.</p>	<p>богату угобзіся ніва, и мýсляше в себе, глаголя: что сотворю, яко не ймам где собрати плодóв мо́их? И рече: се сотворю, разорю житницы моя, и бо́льшыя созижду, и соберу́ ту вся жита моя и блага́я моя. И реку́ души мо́ей: душе́, ймаши мно́га блага́, лежа́ща на ле́та мно́га, почива́й, яждь, пей, весели́ся. Рече́ же ему́ Бог: безу́мне, в сию́ ночь ду́шу твою́ истя́жут от тебе́, а я́же угото́вал еси́, кому́ бу́дут? Та́ко собира́й себе́, а не в Бо́га богате́я.</p>
<p>[Matthew 11:27-30 (§43)]:</p> <p>The Lord said: All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. / Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. / Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. / For my yoke is easy, and my burden is light.</p>	<p>Ева́нгельское чте́ние преподо́бного: Мф., зач. 43 (гл.11, ст.27-30)</p> <p>Рече́ Господь Свои́м ученико́м: вся Мне предана́ суть Отце́м Мои́м, и никто́же зна́ет Сы́на, то́кмо Оте́ц, ни Отца́ кто зна́ет, то́кмо Сын, и ему́же а́ще во́лит Сын откры́ти. Прииди́те ко Мне вси тружда́ющиися и обремене́нии, и Аз упоко́ю вы. Возми́те и́го Моё́ на себе́, и научи́тесь от Мене́, яко крото́к есмь и смире́н се́рдцем, и обря́щете поко́й душа́м ва́шим. И́го бо Моё́ блага́, и вре́мя Моё́ легко́ есть.</p>
<p>РУССКИЙ: Сказал Господь притчу сию: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих? И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись. Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил? Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.</p> <p>Сказал Господь Своим ученикам: все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Воскрéсный: Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>преподо́бного: В па́мять вéчную бу́дет пра́ведник, от слуха́ зла не убой́тся.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---